

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczył w widzeniu męża imieniem Ananiasz który wszedł i który włożył na niego rękę żeby przejrzałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zobaczył w widzeniu* człowieka imieniem Ananiasz, jak wszedł i włożył na niego ręce,** aby przejrzał.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczył męża [w widzeniu] Ananiasza imieniem, (który wszedł) i (który położył na) nim ręce, żeby znowu zaczął widzieć*.4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczył w widzeniu męża imieniem Ananiasz który wszedł i który włożył na niego rękę żeby przejrzałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W widzeniu zobaczył człowieka o imieniu Ananiasz, który wszedł, włożył na niego ręce, a on w ten sposób odzyskał wzrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ujrzał w widzeniu człowieka imieniem Ananiasz, wchodzącego i kładącego na nim rękę, aby odzyskał wzrok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widział w widzeniu męża, imieniem Ananiasz, wchodzącego i rękę na się wkładającego, aby przejrzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A widział męża, Ananiasza imieniem, wchodzącego i ręce na się wkładającego, aby wzrok zasię wziął).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	(I ujrzał [Szaweł] w widzeniu, jak człowiek imieniem Ananiasz wszedł i położył na niego ręce, aby przejrzał.)
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrzał w widzeniu męża, imieniem Ananiasz, jak wszedł, i ręce na niego włożył, aby przejrzał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczył w widzeniu, jak człowiek o imieniu Ananiasz wszedł i położył na nim ręce, aby przejrzał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Szaweł miał widzenie. Ujrzał Ananiasza, który wchodzi do domu i kładzie na nim ręce, aby odzyskał wzrok.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ujrzał w widzeniu człowieka, imieniem Ananiasz, jak wszedł i położył na nim ręce, aby przejrzał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I właśnie ujrzał w widzeniu ciebie, Ananiaszu, jak wchodzisz i nakładasz na niego ręce, aby odzyskał wzrok.

1) <x>510 10:3</x>; <x>510 16:9-10</x>

2) <x>480 8:23-25</x>; <x>510 9:17</x>

3) <x>510 9:17-18</x>; <x>510 22:13</x>

4) W oryginale zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Zobaczył Szaweł w widzeniu Ananiasza, jak wchodzi, wkłada ręce, by przywrócić mu wzrok).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він побачив у видінні чоловіка, якого звати Ананієм, що прийшов і поклав на нього руки, щоб повернувся зір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w widzeniu zobaczył męża, imieniem Ananiasz, który wchodził oraz kładł na nim ręce, aby mógł widzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i ujrzał w widzeniu człowieka imieniem Chanania, jak wchodzi, kładzie na nim ręce i przywraca mu wzrok".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i w wizji zobaczył, jak mężczyzna imieniem Ananiasz wszedł i włożył na niego ręce, aby odzyskał wzrok”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tym momencie Szaweł w widzeniu zobaczył, jak Ananiasz przychodzi i kładzie na niego ręce, aby mógł odzyskać wzrok.